

SILVA 125 F



BRUKSANVISNING • DIRECTIONS FOR USE
GEBRAUCHSANWEISUNG • MODE D'EMPLOI



Silva Sweden AB

Kuskvägen 4 191 62 Sollentuna Sweden

www.silvamarine.com

35379 000215 ESSHättryck AB Stockholm 2005

BRUKSANVISNING

SILVA 125F är en lämplig kompass för de flesta större motor- och segelbåtar.

Kompassen tål krängning upp till 45° tvärskepps och obegränsad krängning längskepps.

SILVA 125F är försedd med ett vitt huvudstyrstreck som är krökt för att undvika parallaxfel. Dessutom finns två 45° styrstreck i avvikande färg samt två vita 90° streck för markering av tvärskeppsriktningen. I kompassens centrum sitter en syftpinne för optisk pejling.

Kompensationsmagneter för B- och C-koefficienten (art.nr 35377) samt krängningskompensator (art.nr 35326) finns som tillbehör.

Kompassen är försedd med inbyggd belysning. För anpassning till 24V kopplas belysningen via ett motstånd, art.nr 478 (270 ohm, 0,5 W).

PLACERING

SILVA 125F skall placeras så att den är lätt att avläsa från olika vinklar, så även i mörker när belysningen är tänd. Placera kompassen så långt som möjligt från järn och andra magnetiska störningskällor som t.ex. högtalare, vindrutetorkmotorer, instrument etc. (OBS! Silvas elektroniska instrument stör ej kompassen).

Tag gärna hjälp av en vanlig handkompass (t.ex. **SILVA 15T**) som man håller riktad i längskeppsriktningen runt den tänkta monteringsplatsen och studerar eventuella förändringar. Vanligtvis krävs endast en mindre förflyttning av kompassen från störningskällan för att uppnå ett gott resultat. Vid denna kontroll bör man även slå till alla strömförbrukare runt kompassplatsen för att se om dessa stör kompassen.

MONTERING AV SILVA 125F

SILVA 125F är konstruerad för infällt horisontellt montage. Den skall monteras i ett stadigt underlag så att kompasskalan inte kan komma i svängning. Om kompassen skulle störas av motorns vibrationer kan en gummiskiva placeras under kompassens monteringsring.

1. Med hjälp av bifogade mall sågas ett hål med en diameter av 126 mm. OBS! Kontrollera först att det finns ett fritt djup på minst 69 mm. Vid behov av kompensator krävs även utrymme för denna.
2. Lossa de två skruvarna som håller kompasskapseln, lyft därefter upp kompassenheten.
3. Placera kompassen med lamphuset i riktning mot båtens stäv.
4. Rikta in kompassen exakt i längskeppsriktningen och borra därefter de 4 monteringshålen enligt monteringsmallen och montera kompassen med de medföljande 4 skruvarna. **OBS!** Vid byte måste skruvarna vara av omagnetiskt material. Vid all genomgående montering rekommenderas deras tätning.
5. Montera kompassenheten och monteringsringen. Lamphuset och det vita styrstrecket skall vara placerat i riktning mot båtens stäv.

KOMPENSERING OCH DEVIERING

Kompensering bör ske, om det efter slutmontering av kompassen visar sig att deviationen är större än ca 5°.

År felet eller deviationen mindre än 5° upprättas endast en deviationstabell.

Kompensering sker med hjälp av de 2 kompensationskruvarna "E/W" och "N/S" och innebär att man tar bort eller åtminstone reducerar de fel som järn eller andra magnetiska störningskällor kan ha på kompassen.

BRUKSANVISNING

SILVA 125F är en lämplig kompass för de flesta större motor- och segelbåtar.

Kompassen tål krängning upp till 45° tvärskepps och obegränsad krängning längskepps.

SILVA 125F är försedd med ett vitt huvudstyrstreck som är krökt för att undvika parallaxfel. Dessutom finns två 45° styrstreck i avvikande färg samt två vita 90° streck för markering av tvärskeppsriktningen. I kompassens centrum sitter en syftpinne för optisk pejling.

Kompensationsmagneter för B- och C-koefficienten (art.nr 35377) samt krängningskompensator (art.nr 35326) finns som tillbehör.

Kompassen är försedd med inbyggd belysning. För anpassning till 24V kopplas belysningen via ett motstånd, art.nr 478 (270 ohm, 0,5 W).

PLACERING

SILVA 125F skall placeras så att den är lätt att avläsa från olika vinklar, så även i mörker när belysningen är tänd. Placera kompassen så långt som möjligt från järn och andra magnetiska störningskällor som t.ex. högtalare, vindrutetorkarmotorer, instrument etc. (OBS! Silvas elektroniska instrument stör ej kompassen).

Tag gärna hjälp av en vanlig handkompass (t.ex. **SILVA 15T**) som man håller riktad i längskeppsriktningen runt den tänkta monteringsplatsen och studerar eventuella förändringar. Vanligtvis krävs endast en mindre förflyttning av kompassen från störningskällan för att uppnå ett gott resultat. Vid denna kontroll bör man även slå till alla strömförbrukare runt kompassplatsen för att se om dessa stör kompassen.

MONTERING AV SILVA 125F

SILVA 125F är konstruerad för infällt horisontellt montage. Den skall monteras i ett stadigt underlag så att kompasskalan inte kan komma i svängning. Om kompassen skulle störas av motorns vibrationer kan en gummiskiva placeras under kompassens monteringsring.

1. Med hjälp av bifogade mall sågas ett hål med en diameter av 126 mm. OBS! Kontrollera först att det finns ett fritt djup på minst 69 mm. Vid behov av kompensator krävs även utrymme för denna.
2. Lossa de två skruvarna som håller kompasskapseln, lyft därefter upp kompassenheten.
3. Placera kompassen med lamphuset i riktning mot båtens stäv.
4. Rikta in kompassen exakt i längskeppsriktningen och borra därefter de 4 monteringshålen enligt monteringsmallen och montera kompassen med de medföljande 4 skruvarna. **OBS!** Vid byte måste skruvarna vara av omagnetiskt material. Vid all genomgående montering rekommenderas deras tätning.
5. Montera kompassenheten och monteringsringen. Lamphuset och det vita styrstrecket skall vara placerat i riktning mot båtens stäv.

KOMPENSERING OCH DEVIERING

Kompensering bör ske, om det efter slutmontering av kompassen visar sig att deviationen är större än ca 5°.

Är felet eller deviationen mindre än 5° upprättas endast en deviationstabell.

Kompensering sker med hjälp av de 2 kompensationskruvarna "E/W" och "N/S" och innebär att man tar bort eller åtminstone reducerar de fel som järn eller andra magnetiska störningskällor kan ha på kompassen.

Vid kompensering skall båten befinna sig på en plats fri från permanenta och elektromagnetiska störningar.

1. Rikta båten mot norr och vrid N/S-skraven på kompensatorn så att kompassen visar 0°.
2. Rikta båten mot öster och vrid E/W-skraven så att kompassen visar 90°.
3. Rikta in båten mot söder. Visar inte kompassen 180°, vrid N/S-skraven tills felet minskar till hälften (t.ex. 6° fel - vrid skraven tills kompassen visar 3° fel).
4. Rikta in båten på västlig kurs. Om kompassen inte visar 270°, vrid E/W-skraven tills felet minskats till hälften.
5. Gör om proceduren och kontrollera inställda värden.
6. Gå nu varvet runt och kontrollera var 20°. Anteckna värdet och upprätta en deviationstabell och kurva.
7. Markera kompassens läge i förhållande till underlaget med ett streck på kompass och underlag om den skulle behöva demonteras.

Eftersom de magnetiska förhållandena i en båt kan ändra sig, rekommenderas en kontroll av kompassen varje år. Kontrollera även vid nyinstallation av utrustning som kan störa kompassen.

OBS!
BETRAKTA INTE KOMPASSEN SOM ETT NAVIGATIONS INSTRUMENT FÖRRÄN KOMPENSERING ÄR UTFÖRD OCH DEVIATIONSTABELL ÄR UPPRÄTTAD. VID MINSTA TVEKAN, KONTAKTA EN KOMPASSJUSTERARE FÖR HJÄLP MED KOMPENSERING OCH UPPRÄTTANDE AV DEVIATIONSTABELL.

SKÖTSELVÅRD

Vid rengöring av kompassen, använd mild tvålösning, diskmedel e.d. Starka lösningsmedel som sprit eller aceton får ej användas.

När båten tas upp för vinterhalvåret, rekommenderar vi att kompassen demonteras och förvaras i rumstemperatur. Kompassen klarar temperaturer ned till -30°C, men man bör i möjligaste mån undvika att utsätta den för sträng kyla.

DIRECTIONS FOR USE

The **SILVA 125F** compass is a suitable compass for most larger sailing- and motor yachts.

The compass permits up to 45° heeling and unlimited tilting fore and aft.

The white main lubber line is curved to reduce parallax errors. There are two 45° aid lines in contrasting colour and two 90° white lines marking the transverse direction. A sighting peg from the centre facilitates off course bearings.

Compensators for the B- and C-coefficients (art.no 35377) and heeling compensator (art.no 35326) are available as accessories .

Built-in illumination for 12V. Adaption to 24V: The illumination is connected by a resistor in series art.no 478 (270 ohm, 0,5W).

PLACING

The **SILVA 125F** should be placed where it is easy to read from different angles, including in the dark when illuminated.

Place the compass as far as possible from iron objects and other sources of magnetic disturbances, e.g. loudspeakers, windshield wipers, electrical instruments etc. (NB! Silva's electronic instruments do not disturb the compass).

When checking for magnetic disturbances, use an ordinary handheld compass, such as a **SILVA 15T**, held in the fore-and-aft direction around the intended mounting site. In most cases only a small distance between the compass and the source of disturbance will be sufficient. Do not forget to switch on all electrical equipment near the compass when making this check.

MOUNTING THE SILVA 125F

SILVA 125F is designed for horizontal flush mounting. It should be mounted in a steady base to prevent oscillation of the card. To avoid engine vibrations, a rubber sheet can be placed under the mounting ring.

1. Cut a hole with \varnothing 126 mm according to the enclosed template. NB! Be sure to have a free depth of 69 mm minimum. If a compensator is needed, some extra space is required.

2. Loosen the 2 screws and lift off the compass.
3. Place the compass in the hole with the lamp body towards the bow.
4. Align the compass exactly in the fore-and-aft direction and drill the 4 screw holes as per the template. Mount the compass with the enclosed 4 screws. **NB!** Replacement screws must be of non- magnetic material. For all through deck mounting, sealing is recommended.
5. Mount the compass and the mounting ring with the lamp body and the white lubber line towards the bow.

COMPENSATION AND DEVIATION

Compensation is recommended if the deviation, after the final mounting, is more than 5°.

If the error is less than 5°, it is sufficient to set up a deviation table.

The compensation is made with the 2 compensation adjuster screws "E/W" and "N/S" in order to reduce the errors caused by iron objects or other sources of magnetic disturbances.

When compensating, the boat should be in an area that is not affected by permanent- or electromagnetic disturbances.

1. Aim the boat North and turn the N/S screw until the compass reading is 0°.
2. Aim the boat East and turn the E/W screw until the compass reading is 90°.
3. Aim the boat South. If the compass does not show 180°, turn the N/S screw until the error is halved. (E.g. if the error is 6° - turn the screw until the error is 3°).
4. Aim the boat West. If the compass does not show 270°, turn the screw until the error is halved.
5. Go through the procedure again and check the adjusted values.
6. Check the compass every 20° and set up a deviation table and deviation curve.
7. Mark the position of the compass on the base if the compass is removed.

As the magnetic conditions in a boat are liable to change, we recommend checking of the compass once a year and always after installation of equipment which might affect the compass.

NB! DO NOT REGARD THE COMPASS AS A NAVIGATIONAL INSTRUMENT UNTIL THE COMPENSATION IS CARRIED OUT AND THE DEVIATION TABLE IS SET UP.

**WHENEVER IN DOUBT, PLEASE APPLY TO A COMPASS ADJUSTER.
HOW TO TAKE CARE OF YOUR COMPASS**

To clean the compass, use a mild soap solution or detergent. Do not use strong solvents, such as spirit, acetone or petroleum.

The compass tolerates temperatures down to -30°C. However, when possible, it is advisable not to subject it to severe cold for long periods.

MODE D'EMPLOI

Le **SILVA 125F** est un compas conçu pour les bateaux à voile ou à moteur de grande taille.

Le compas supporte une gîte de 45° et une inclinaison longitudinale illimitée.

Le compas SILVA 125F est équipé d'une ligne de foi principale blanche incurvée sur le dessus de la rose pour éviter toute erreur de parallaxe. A 45° de part et d'autre de celle-ci se trouvent deux lignes secondaires oranges, ainsi que deux lignes supplémentaires blanches, à 90°. Au milieu de la rose, se trouve une alidade de visée optique.

Les aimants de compensation pour les coefficients B et C (art.no 35377) ainsi que la compensation pour la gîte (art.no 35326) sont disponibles en accessoires.

L'éclairage standard des compas est en 12V. Le branchement à 24V est possible en utilisant une résistance, réf 478, (270 Ohm, 0,5W)

POSITIONNEMENT DU COMPAS:

Le compas **125F** doit être placé en un endroit où il sera lisible de tout angle, de jour comme de nuit. Eloignez le de toutes les masses métalliques ou magnétiques, (moteur d'essui glace, hautparleurs, appareillages électriques etc.). **NB!** Les appareils électroniques Silva n'influencent pas les compas.

Dans le cas d'un montage sur piedestal, le constructeur a probablement choisi le meilleur emplacement. Dans le cas contraire, vous effectuerez vous-même les tests pour choisir l'emplacement le moins soumis à influences en vous déplaçant avec une boussole à l'endroit où vous souhaitez monter votre compas. Lorsque vous aurez établi une première sélection branchez les autres appareils (éclairages etc.), et contrôlez les résultats ainsi obtenus.

INSTALLATION D'UN COMPAS SILVA 125F

Le SILVA 125F est prévu pour un montage à plat pont. Il doit être installé sur un support stable afin d'éviter les vibrations. Dans le cas de vibrations dues à un moteur placez le sur une embase en caoutchouc.

1. A l'aide du gabarit de perçage sciez un trou de 126 mm de diamètre. Contrôlez avant tout que vous disposez d'une profondeur

d'encastrement d'au moins 69 mm. Si une compensation s'avère nécessaire une profondeur légèrement supérieure sera-t- indispensable.

2. Devissez les 2 vis de maintien de la sphère, soulevez celle-ci prudemment.
3. Placez le boîtier d'éclairage du compas dans la direction de l'avant du bateau.
4. Le compas sera monté exactement dans l'axe longitudinal du bateau. Ce n'est qu'en suite que vous percerez les trous de fixation. NB! N'omettez pas d'utiliser les vis non magnétiques pour ce montage. Dans le cas d'un montage à plat pont, il est indispensable d'étanchéifier votre encastrement.
5. Remontez la sphère et la baque noir. NB! L'éclairage vers l'avant du bateau.

COMPENSATION ET DEVIATION:

Une compensation de votre compas sera nécessaire, si après mise en place les écarts de lecture aux différents caps sont supérieur à 5°.

Dans le cas contraire, établissez simplement une courbe de déviation.

La compensation s'effectue à l'aide des vis de compensation "E/W" et "N/S"; en fait vous supprimez ou réduisez l'erreur due à des influences magnétiques ou métalliques externes.

Lors de la compensation, le bateau devra se trouver dans une zone hors influence permanente, magnétique ou électromagnétique.

1. Mettez cap au nord et réduisez totalement l'erreur de lecture. (Soit à obtenir 0°).
2. Mettez cap à l'est et réduisez l'erreur à l'aide de la vis E/W. (Soit à obtenir 90°).
3. Mettez cap au sud, réduisez l'erreur par moitié (6° d'erreur entraîne une compensation de 3°).
4. Mettez cap à l'ouest et réduisez l'erreur de moitié.
5. Refaites un tour d'horizon complet et vérifiez votre travail.

6. Faites un contrôle de votre lecture tous les 20° et établissez votre courbe de déviation.

7. Faites un léger marquage de votre sphère et de son emplacement de façon éviter tout écart en cas de nouveau démontage.

Les conditions d'environnement magnétique sur votre bateau peuvent changer, aussi est-il nécessaire de faire compenser votre compas chaque année. (Idem si vous rappez de nouveaux équipements à bord).

NB! NE CONSIDEREZ VOTRE COMPAS COMME UN INSTRUMENT DE PRECISION QUE LORSQUE LA COURBE DE DEVIATION EST ETABLIE. DANS LE DOUTE FAITES APPEL A UN COMPENSATEUR PROFESSIONNEL.

CONSEIL D'ENTRETIEN

Pour nettoyer votre compas employez de l'eau, du savon ou du produit vaisselle doux. Jamais d'alcool ou d'acetone!

Votre compas résistera à des températures de -30°C. Nous vous conseillons néanmoins le stockage à température normale, lors de l'hivernage.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Der **SILVA 125F** ist ein passender Kompass für die meisten größeren Motor- und Segelboote.

Der Kompass meistert eine Krängung von bis zu 45° querschiffs und eine unbegrenzte Krängung längsschiffs.

Der **SILVA 125F** ist mit einem weissen, gekrümmten Hauptsteuerstrich versehen, um Parallaxen-Fehler zu vermeiden. Ausserdem ist er mit zwei farblich unterschiedlichen 45°-Steuerstrichen sowie zwei weissen 90°-Strichen zwecks Markierung der Querschiffslinie ausgerüstet. In der Mitte des Kompasses sitzt ein Peilstrich, um ein optisches Peilen zu erleichtern.

Kompensationsmagnete für die Koeffizienten B und C (Art. Nr 35377) sowie einen Krängungskompensator (Art. Nr 35326) gibt es als Zubehör.

Beleuchtung: 12V. Anpassung an 24V: Die Beleuchtung wird über einen Widerstand geschaltet, Art. Nr 478 (270 Ohm, 0,5 W).

PLAZIERUNG

Der **SILVA 125F** soll so angebracht werden, das er mühelos bei Tag und Nacht (Beleuchtung an!) aus verschiedenen Winkeln abgelesen werden kann. Er soll möglichst weit weg von Eisen und anderen magnetischen Störquellen wie z.B. Lautsprechern, Scheibenwischermotoren, Instrumenten u.z.w. montiert werden. **ACHTUNG!** Silvas elektronische Instrumente stören den Kompass nicht.

Bei der Anbringung auf einer Steuersäule ist der Platz für den Kompass von vornherein festgelegt. Bei einer anderen Platzierung kann man mit Hilfe eines gewöhnlichen Kompasses (z.B. eines **SILVA 15T**) eine geeignete Stelle für die Montage des Kompasses dadurch finden, dass man den Kompass in der Längsrichtung des Schiffes in die Nähe der gedachten Montagesstelle hält und eventuelle Veränderungen studiert. In der Regel sind nur kleine Bewegungen von der Störquelle weg erforderlich, um ein gutes Ergebnis zu erzielen. Bei dieser Kontrolle sollen alle Stromverbraucher um den gedachten Kompassplatz herum eingeschaltet sein, um eventuelle Störeinflüsse feststellen zu können.

MONTAGE SILVA 125F

SILVA 125F ist für eine versenkte horizontale Montage konstruiert. Er muss auf einer stabilen Unterlage angebracht werden, damit die Kompasskala nicht in Schwingungen geraten kann. Wird der Kompass von den Vibrationen des Motors gestört, können Sie eine Gummischeibe unter den Montagering des Kompasses legen.

1. Anhand der beigefügten Schablone sägen Sie ein Loch mit einem Durchmesser von 126 mm. Achtung! Kontrollieren Sie zuerst, dass Sie eine freie Versenkentiefe von mindestens 69 mm haben. Benötigen Sie einen Kompensator ist auch für diesen Platz erforderlich.
2. Lösen Sie die 2 Schrauben und heben Sie den Kompass ab.
3. Montieren Sie den Kompass mit dem Lampengehäuse in Richtung auf den Steven des Bootes.
4. Richten Sie den Kompass genau in Längsschiffsrichtung ein und bohren Sie hiernach die 4 Einbaulöcher anhand des Montageschemas. Montieren Sie dann den Kompass mit Hilfe der beigefügten 4 Schrauben. Achtung! Sollten Sie die Schrauben einmal austauschen, müssen die neuen aus antimagnetischem Material sein. Bei jeder Montage, bei der Material durchbohrt wird, empfiehlt sich eine anschließende Abdichtung.
5. Montieren Sie den Kompass wieder auf den Sockel. Das Lampengehäuse soll in Richtung Steven sein.

KOMPENSATION UND DEVIATION

Ist die Deviation nach der Endmontage des Kompasses grösser als 5° , dann ist eine Kompensation vorzunehmen.

Ist der Fehler oder die Deviation kleiner als 5° , ist nur eine Deviationstabelle aufzustellen. Kompensation erfolgt mit den 2 Kompensationsschrauben "E/W" und "N/S" und bedeutet, dass man die Fehler beseitigt oder zumindest reduziert, die auf Eisengegenständen oder anderen magnetischen Störquellen beruhen.

Bei dem Kompensationsvorgang soll sich das Boot an einem von magnetischen Störungen freien Ort befinden.

1. Richten Sie das Boot gegen Norden und drehen Sie die N/S- Schraube am Kompensator so, dass der Kompass 0° zeigt.

2. Richten Sie das Boot gegen Osten und drehen Sie die E/W- Schraube am Kompensator so, dass der Kompass 90° zeigt.
3. Richten Sie das Boot gegen Süden. Zeigt der Kompass nicht 180° , drehen Sie die N/S-Schraube, bis der Fehler nur noch die Hälfte beträgt (z.B. bei 6-gradiger Fehleranzeige drehen sie die Schraube, bis der Fehler nur noch 3° beträgt).
4. Richten Sie das Boot gegen Westen. Zeigt der Kompass nicht 270° , dann drehen Sie die E/W-Schraube, bis der Fehler nur noch halb so gross ist.
5. Wiederholen Sie den Vorgang noch einmal und kontrollieren Sie die eingestellten Werte.
6. Drehen Sie nun das Boot um die eigene Achse und kontrollieren Sie jeden 20° . Halten Sie die Werte fest und erstellen Sie eine Deviationstabelle und -kurve.
7. Markieren Sie die Position des Kompasses im Verhältnis zur Unterlage jeweils mit einem Strich auf dem Kompass und der Unterlage für den Fall, dass der Kompass vielleicht einmal ausgebaut werden muss.

Da sich die magnetischen Verhältnisse in einem Boot ändern können, empfiehlt sich eine jährliche Kompasskontrolle. Kontrollieren Sie den Kompass auch nach dem Einbau neuer Instrumente auf eventuelle Störeinflüsse.

ACHTUNG! DER KOMPASS KANN NICHT ALS RICHTIGES NAVIGATIONSINSTRUMENT ANGESEHEN WERDEN, BEVOR DIE KOMPENSATION AUSGEFÜHRT UND DIE DEVIATIONSTABELLE ERSTELLT IST. BEI GERINGSTEM ZWEIFEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN AUTORISIERTEN KOMPASSEINSTELLER, DER IHNEN BEI DER KOMPENSATION UND DER ERSTELLUNG EINER DEVIATIONSTABELLE BEHILFLICH SEIN KANN.

RATSCHLÄGE ZUR PFLEGE

Zur Reinigung des Kompasses verwenden Sie nur eine milde Seifenlösung, Spülmittel o.ä. Starke Lösungsmittel wie Spiritus oder Azeton dürfen nicht verwendet werden.

Wenn Sie das Boot während des Winters aufbocken, empfiehlt es sich, den Kompass auszubauen und ihn bei Zimmertemperatur aufzubewahren. Der Kompass kann Temperaturen bis zu -30°C aushalten. Man sollte ihn aber möglichst nicht einer solchen extremen Kälte aussetzen.

